

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy tylko Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny, (król) odcinał je nożem pisarskim i wrzucał w ogień, który (płonął) na palenisku, aż do zniszczenia całego zwoju spłonął w ogniu, który (płonął) na palenisku.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny, król odcinał je nożem pisarskim i wrzucał w ogień płonący na palenisku. Czynił to tak długo, aż kawałek po kawałku cały zwój spłonął w płomieniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jehudi przeczytał trzy lub cztery karty, odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia, który <i>rozpalony był</i> na palenisku, aż cały zwój spłonął w ogniu na palenisku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przeczytał Jehuda trzy albo cztery karty, porzezał je król nożykiem pisarskim, i wrzucił je w ogień, który był na ognisku, aż zgorzały wszystkie księgi w ogniu, który był na ognisku;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przeczedł Judi trzy abo czterzy karty, porzezał je nożykiem pisarskim i wrzucił do ognia, który był na kotlinie, aż zgorzały wszytkie księgi na ogniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Judi przeczytał trzy lub cztery kolumny, król odcinał je nożem pisarskim i rzucił do ognia, który był w naczyniu, dopóki cały zwój nie spłonął w ogniu, który był w naczyniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tylko Jehudi przeczytał trzy czy cztery kolumny, król odciął je nożem pisarskim i wrzucał w ogień płonący na palenisku, aż cały zwój spłonął w ogniu paleniska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Jehudi odczytał trzy lub cztery kolumny, król odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia, który był w naczyniu z rozżarzonymi węglami, aż cały zwój całkowicie zniknął w ogniu, który był w naczyniu z rozżarzonymi węglami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za każdym razem, gdy tylko Judi przeczytał trzy lub cztery kolumny zwoju, król odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia płonącego w piecu, aż cały zwój spłonął w rozpalonym piecu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny zwoju, [król] odcinał je nożem pisarskim i wrzucał do ognia płonącego na palenisku, aż cały zwój strawiony został przez ogień paleniska.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що як Юдін читав три чи чотири стовпці, він їх відрізував писарським різцем і кидав у огонь на решітці, аж доки не зникла вся сторінка в огні, що на решітці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ile razy Jehudja odczytał trzy, albo cztery kolumny, stało się, że odcinał je scyzorykiem kanclerza i wrzucał w ogień z ogniska, aż cały rodół zniknął w ogniu, co

			płonął na ognisku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy tylko Jehudi przeczytał trzy lub cztery kolumny zwoju, on odcinał to nożem sekretarskim i wrzucał w ogień, który był w koszu z rozżarzonymi węglami, aż cały zwój trafił do ognia, który był w koszu z rozżarzonymi węglami.